Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Bo) sam deptałem tłocznię do wina, a spośród ludów\* nie było ze Mną nikogo; i tłoczyłem was w moim gniewie, i deptałem ich w moim wzburzeniu, i pryskał ich sok na mą szatę,\*\* i całe me odzienie popryskałem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo sam pracowałem w tłoczni, spośród ludów żadnego ze Mną nie było. Pracowałem dla was w moim gniewie i deptałem ich w mym wzburzeniu, ich sok pryskał na moją szatę i tak popryskałem mój strój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam jeden tłoczyłem prasę i spośród ludu nie było ze mną nikogo. Tłoczyłem go w swoim gniewie i deptałem go w swojej zapalczywości, aż pryskała jego krew na moje szaty, poplamiłem całą swą odzież. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prasę tłoczyłem Ja sam, a nikt z ludu nie był zemnę; Ja, mówię, tłoczyłem nieprzyjaciół w gniewie swym, i podeptałem ich w popędliwości mojej, aż pryskała krew mocarzów ich na szaty moje; a tak wszystko odzienie moje spluskałem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samem tłoczył prasę, a z narodów nie masz męża ze mną. Tłoczyłem je w zapalczywości mojej i podeptałem je w gniewie moim, i pryskała krew ich na szaty moje, i spluskałem wszytkie odzienia moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam jeden wygniatałem je do kadzi, żadnego z narodów nie było ze Mną. Tłoczyłem je w moim gniewie i deptałem je w mojej porywczości. Posoka ich obryzgała Mi szaty i poplamiłem sobie całe odzienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam tłoczyłem do kadzi, bo spośród ludów żadnego nie było ze mną; a tłoczyłem ich w gniewie i deptałem ich w zapalczywości tak, że ich sok pryskał na moją szatę i całe moje odzienie zbryzgałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam jeden deptałem w kadzi, bo nie było ze Mną żadnego spośród ludów. Deptałem je w Moim gniewie, rozdeptywałem w swoim uniesieniu. Ich krew pryskała na Moją szatę, poplamiłem całe odzienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja sam wytłaczałem je w kadzi i nie było ze Mną nikogo spośród narodów. Deptałem je w swoim gniewie i wyciskałem w swym oburzeniu, a ich sok tryskał na moją szatę i poplamiłem sobie całe odzienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - ”W prasie tłoczyłem sam jeden i spośród narodów nie było przy mnie żadnego. Deptałem je więc w swoim gniewie i gniotłem je w swym oburzeniu; ich posoka pryskała na mą odzież, więc zbroczyłem wszystkie swoje szaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повне витисненого? І з народів немає зі мною чоловіка, і я їх потоптав в гніві і я їх потоптав як землю, і звів їхню кров до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sam jeden tłoczyłem prasę, nikt nie był ze Mną z narodów; a tłoczyłem je w Moim gniewie, więc ich posoka tak pryskała na Mój ubiór, że zbryzgałem wszystkie Moje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W korycie winiarskim deptałem sam, a spośród ludów nie było ze mną nikogo. I deptałem ich w swoim gniewie oraz tratowałem ich w swojej złości. A ich tryskająca krew pryskała na moje szaty i poplamiłem całe swe odzienie. |

1. 1) ludów, עַּמִים : w 1QIsa a : mego ludu, עמי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i tłoczyłem (...) mą szatę : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) popryskałem, אֶגְאָלְּתִי (arameizm): wg 1QIsa a 1QIsa b : גאלתי . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)